

# E3 - Shaking Land

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:38] Soldier**

I bring news.

**[00:40] Soldier**

Our scouts are telling us that the  
Spirit Tortoise has become active again.

**[00:44] Soldier**

The Shield Hero's party and the  
Haikazuya army's dragon riders,

**[00:48] Soldier**

along with the Melromarc cavalry,  
have begun preparations for the attack.

**[00:57] Mirelia**

Order Lowhirot's siege units and the Spirit  
Tortoise Kingdom's sappers to take positions.

**[01:04] Soldier**

Understood!

**[01:12] Spirit Tortoise Kingdom Officer**

I will take command of the sappers.

**[01:21] Mirelia**

Good luck to all of you.

**SIGN** Episode 3 Shaking Land

**[01:47] Naofumi**

You're one of the queen's aides, right?

**[01:50] Naofumi**

What do you want?

**[01:51] Aide**

I've been told to serve  
as your messenger, I daresay.

**[01:57] Naofumi**

You...

**[01:59] Naofumi**

You're one of Melty's shadows, aren't you?

**[02:01] Naofumi**

Shouldn't you be with her?

**[02:03] Aide**

She's asked me to help you.

**[02:08] Naofumi**

I see.

**[02:10] Eclair**

Iwatani-dono!

**[02:13] Eclair**

We'll do this as planned, then.

**[02:14] Naofumi**

Yeah.

**[02:16] Naofumi**

We need your skills as an instructor.

**[02:18] Naofumi**

Don't stand at the front of  
any charges and get killed.

**[02:22] Eclair**

That's my line.

**[02:24] Eclair**

See you on the battlefield, then.

**[02:29] Naofumi**

Raphtalia, help me.

**[02:34] Raphtalia**

Okay!

**[02:42] Filo**

Let's hurry up!

**[02:54] Eclair**

Battalion!

**[02:56] Soldiers**

Company! Company!

**[03:02] Soldiers**

Draw swords!

**[03:03] Soldiers**

Draw swords!

**[03:11] Soldiers**

Ready!

**[03:21] Eclair**

Forward!

**[03:29] Soldiers**

That's...!

**[03:32] Soldiers**

Look! That flag!

**[03:37] Soldiers**

The Hero! The Shield Hero!

**[03:42] Soldiers**

Shield Hero!

**[03:46] Soldiers**

We're counting on you!

**[03:59] Eclair**

Amazing.

**[04:01] Eclair**

He's raised the morale of the troops just by doing that.

**[04:06] Ost**

I see!

**[04:08] Raptalia**

That's why he wanted the flag.

**[04:11] Naofumi**

That's part of it.

**[04:12] Naofumi**

But later, it's going to serve as a warning:

"Don't get close to the flag."

**[04:17] Naofumi**

I'm about to summon it, after all.

**[04:27] Ost**

Rishia-san!

**[04:29] Rishia**

Right!

**[04:37] Naofumi**

Okay, let's get to it!

**SIGN** The Rising of the Shield Hero

**[06:28] Naofumi**

Filo!

**[06:29] Filo**

Right!

**[06:34] Naofumi**

Hate reaction!

**[06:44] Raptalia**

It worked!

**[06:44] Naofumi**

For now.

**[06:47] Naofumi**

Floor it, Filo!

**[06:48] Naofumi**

Don't let them catch us!

**[06:50] Filo**

On it!

**[06:53] Eclair**

We're counting on you, Iwatani-dono!

**[06:55] Eclair**

Stay in formation!

**[06:57] Eclair**

We're going to lure the Spirit Tortoise away!

**[07:09] Soldier**

Get the weapons ready!

**[07:12] Soldier**

It's here!

**[07:26] Eclair**

Tactical column!

**[07:28] Soldiers**

Tactical column!

**[07:29] Soldiers**

Tactical column!

**[07:42] Soldiers**

Prepare to fire!

**[07:46] Raphtalia**

Naofumi-sama!

**[07:53] Naofumi**

Well, we've got it where we want it.

**[07:55] Rishia**

W-We can't keep this up any longer!

**[08:00] Naofumi**

Shit! Filo, stop!

**[08:06] Naofumi**

We'll take down the familiars now!

**[08:08] Filo & Raphtalia**

Okay!

**[08:09] Rishia**

Against a-a-a-all of them?

**[08:13] Elrasla**

They might take all of us down!

**[08:17] Elrasla**

Rishia, my student, show me what you can do!

**[08:20] Rishia**

O-Okay!

**[08:22] Ost**

I, Ost Hourai, give my orders  
to the heavens and the earth.

**[08:25] Ost**

Sever the laws of reality,

**[08:27] Ost**

bind them together, and make  
them spit out the pus within.

**[08:31] Ost**

By my power, may the gravity of  
those before me be amplified!

**[08:36] Ost**

Ultra-Gravity Enhancement: Sinking Temple!

**[08:40] Naofumi**

Is she... controlling gravity?

**[08:45] Rishia**

I've never heard an incantation

like that before...

**[08:48] Ost**

Only a few monsters can use it.

**[08:54] Ost**

Now! Hurry!

**[08:58] Naofumi**

Raphtalia! Filo! Rishia! Old woman!

**[09:01] All**

Right!

**[09:05] Soldiers**

Fire!

**[09:06] Soldiers**

Fire!

**[09:33] Raphtalia**

Ying-Yang Blade!

**[09:42] Elrasla**

Hengen Muso Secret

Technique: Crescent Moon!

**[09:52] Filo**

Drifa Tornado!

**[09:59] Rishia**

Everyone... you're all amazing.

**[10:02] Naofumi**

But it doesn't mean a thing  
if they just keep coming!

**[10:05] Aide**

Reporting, I daresay.

**[10:08] Aide**

The Spirit Tortoise's advance has not stopped.

**[10:11] Aide**

The siege weapon attack was ineffectual.

**[10:15] Aide**

The siege weapon teams have not retreated,  
however, and are continuing the assault!

**[10:20] Soldier**

Concentrate attacks on its right foreleg!

**[10:23] Soldier**

We'll knock out one of them, at least!

**[10:28] Soldier**

The right leg!

**[10:30] Soldier**

Concentrate on its right leg!

**[10:33] Soldier**

Fire!

**[10:51] Ost**

The siege units have sustained  
over 50 percent casualties, I daresay.

**[10:54] Naofumi**

What about the sappers in the fort?

**[10:56] Aide**

Preparations are complete.

**[10:58] Aide**

The bombing teams have withdrawn.

**[10:59] Aide**

The Spirit Tortoise Kingdom's  
commander remained alone.

**[11:03] Naofumi**

What?

**[11:15] Spirit Tortoise**

Don't be in such a hurry, Spirit Tortoise.

**[11:17] Spirit Tortoise**

I'm about to send you back to bed.

**[11:28] Aide**

Another shadow sent up a signal.

**[11:30] Aide**

The sappers' bombs have stopped  
the Spirit Tortoise's advance.

**[11:34] Aide**

They say the commander met his  
end in the collapse, I daresay.

**[11:40] Naofumi**

I see.

**[12:05] Naofumi**

Now all that's left is to cut off its head.

**[12:13] Elrasla**

That's beyond even me.

**[12:16] Elrasla**

If only my two students had completely  
mastered Hengen Muso style,

**[12:21] Elrasla**

then perhaps...

**[12:28] Ost**

What's wrong?

**[12:30] Rishia**

Um...

**[12:31] Rishia**

The queen found this record for  
me just before the battle began.

**[12:37] Rishia**

And it says...

**[12:39] Rishia**

Th-This! This is it!

**[12:42] Ost**

This is...

**[12:45] Rishia**

Ost-san! What's wrong?

**[12:47] Naofumi**

We should get close and...

**[12:49] Rishia**

Naofumi-san!

**[12:51] Rishia**

Even when the Spirit Tortoise  
stops moving, it's still dangerous!

**[12:53] Naofumi**

What?

**[12:55] Ost**

Getting close to it may have awakened  
some information in my mind.

**[13:00] Ost**

When the Spirit Tortoise can no  
longer take souls directly...

**[13:08] Naofumi**

What?

**[13:09] Ost**

It begins a long-range assault.

**[13:14] Soldier**

Look.

**[13:16] Naofumi**

Don't tell me...

**[13:17] Ost**

It's too dangerous!

**[13:18] Ost**

Have them all fall back!

**[13:20] Naofumi**

Get moving! Now!

**[13:36] Naofumi**

This is insane!

**[13:37] Naofumi**

Is it that hungry?

**[13:39] Ost**

It's taking far more souls than it needs.

**[13:43] Ost**

Whoever's controlling it is probably...

**[13:46] Naofumi**

Meteor Shield!

**[13:49] Ost**

Th-Thank you!

**[13:51] Naofumi**

It's going to slaughter us!

**[13:58] Naofumi**

I guess I don't have a choice.

**[14:00] Naofumi**

Everyone, get in the carriage!

**[14:01] All**

Okay!

**[14:04] Naofumi**

And... Shadow!

**[14:06] Aide**

I'm right here.

**[14:08] Naofumi**

Give this message to the queen and the others at main HQ immediately.

**[14:12] Eclair**

What do we do?

**[14:16] Eclair**

Iwatani-dono? What are you...

**[14:23] Eclair**

We will now charge the Spirit Tortoise!

**[14:27] Soldier**

Eclair-sama, that's suicide!

**[14:31] Eclair**

Look.

**[14:32] Eclair**

Those thorns aren't landing anywhere close to it.

**[14:35] Eclair**

It's probably trying to avoid hurting itself.

**[14:38] Soldier**

But the soldiers will take casualties.

**[14:40] Eclair**

This whole area is inside its firing range.

**[14:44] Eclair**

If we fall back now, when our formation has collapsed, we'll be wiped out.

**[14:49] Eclair**

Follow the Shield Hero!

**[14:51] Eclair**

Ready... charge!

**[14:54] Soldiers**

Charge!

**[14:55] Soldier**

The Spirit Tortoise was stopped,

**[14:58] Soldier**

but it launched some kind of thorns from its shell at our troops!

**[15:02] Soldier**

We've taken massive damage!

**[15:04] Soldier**

Reporting!

**[15:05] Soldier**

The remaining troops are charging the  
Tortoise at the Shield Hero's orders!

**[15:10] Haikazuya Commander**

Madness! What is he thinking?

**[15:12] Mirelia**

Knowing Iwatani-sama, he must have a plan.

**[15:16] Soldier**

The Shield Hero has a message for HQ.

**[15:21] Soldier**

"I'm moving the plan to  
stage two." That's all.

**[15:25] Mirelia**

I guess it's our only choice.

**[15:28] Mirelia**

Mideus's mage units are to prepare the  
high-class multi-caster ritual magic.

**[15:33] Mirelia**

Initiate the incantation immediately!

**[15:44] Soldier**

Don't clump up!

**[15:46] Soldier**

If we do, we'll all be wiped out at once!

**[15:57] Soldier**

Don't... Don't die on me!

**[16:26] Raphtalia**

Multi-caster ritual magic?

**[16:28] Raphtalia**

Don't tell me...

**[16:29] Naofumi**

Yeah.

**[16:30] Naofumi**

Our last option.

**[16:35] Naofumi**

Casting it is hard on the mages,  
so we can only use it once,

**[16:39] Naofumi**

but we can use the spell like a  
mine to blast off its foot.

**[16:41] Ost**

Even if the spell doesn't kill it,

**[16:44] Ost**

there will be a hole we can knock it  
into to stop it from moving further.

**[16:48] Naofumi**

Yeah. As big as it is, it might not even fit all the way in the hole.

**[16:53] Naofumi**

But we'll follow up immediately by taking its head.

**[16:57] Ost**

That's the best option.

**[16:59] Naofumi**

Are you sure about this?

**[17:01] Naofumi**

If the Spirit Tortoise goes, you'll also...

**[17:04] Ost**

I don't mind.

**[17:06] Ost**

That's why I asked you for help.

**[17:13] Raphtalia**

Naofumi-sama, something's coming!

**[17:22] Filo**

What is that thing?

**[17:27] Naofumi**

A parasite?

**[17:28] Naofumi**

It's a bunch of familiars stuck together?

**[17:30] Naofumi**

Damn it! We're so close!

**[17:36] Ost**

Its familiars are weak enough that I can stop them.

**[17:40] Naofumi**

You...

**[17:44] Naofumi**

What are you doing?

**[17:45] Soldier**

We'll handle this!

**[17:46] Soldier**

You attack the Tortoise!

**[17:53] Naofumi**

Sorry! Thanks!

**[17:54] Soldier**

Of course!

**[18:13] Soldier**

You're...

**[18:18] Raphtalia**

Hurry, Filo!

**[18:19] Filo**

Roger!

**[18:22] Soldier**

Here and now we unlock the truths,

**[18:25] Soldier**

and bring down the lightning  
of God's judgment!

**[18:33] Raphtalia**

Naofumi-sama, isn't that...

**[18:35] Naofumi**

Yeah. Judgment.

**[18:38] Rishia**

The one the p-pope used?

**[18:41] Rishia**

You're using something so  
powerful and dangerous?

**[19:00] Elrasla**

Saint, you must not let  
this chance go to waste!

**[19:03] Naofumi**

Yeah! I know!

**[19:04] Naofumi**

Raphtalia! Filo!

**[19:14] Filo**

Spiral Strike!

**[19:14] Raphtalia**

Eight Trigrams Blade of Destiny!

**[19:21] Elrasla**

Raphtalia did it!

**[19:29] Raphtalia**

And now you're going to try and run?

**[19:36] Ost**

I, Ost Hourai, give my orders  
to the heavens and the earth.

**[19:43] Ost**

By my power, may strength be granted  
to the holy shield before me!

**[19:59] Naofumi**

Go! Raphtalia! Filo!

**[20:02] Both**

Right!

**[20:02] Rishia**

I'll help, too!

**[21:19] Raphtalia**

We did it!

**[21:21] Naofumi**

Yeah...

**[21:23] Raphtalia**

But if we defeated the Spirit Tortoise,  
that means that Ost-san is...

**[21:28] Naofumi**

Yeah.

**[21:29] Elrasla**

She did her duty as a familiar...

**[21:35] Filo**

Ost-oneechan, Rishia-oneechan is crying.

**[21:40] Rishia**

Thank you...

**[21:48] Naofumi**

Ost... you...

**[21:51] Naofumi**

If you're still here, that means...

**[21:53] Ost**

Huh?

**[21:55] Ost**

Oh, right... That's right.

**[22:00] Ost**

Looks like you haven't defeated  
the Spirit Tortoise yet.

**SIGN** Ruins in the Fog

---

Revision #1

Created 2024-01-03 00:45:15 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 00:45:15 UTC by whimsee